

Константин Бальмонт и Литва

Эпо Литвы - Вильнюс - 1992 - 239 эк. - 0.3

50 лет назад, 24 декабря 1942 года, в оккупированной нацистами Франции, в городке Нуази-ле-Гранд под Парижем, скончался Константин Дмитриевич Бальмонт - гордость русской поэзии.



Это был поэт-символист поколения В. Брюсова, А. Блока, Ю. Балтрушайтиса, называемый некоторыми критиками королем русского символизма. Он умер в самый разгар второй мировой войны вдали от родины, покинутый всеми, мучимый в течение нескольких лет тяжелой болезнью. Только русская эмигрантская газета "Новое слово" краткой заметкой сообщила об этой утрате русской поэзии...

Читателю, интересующемуся личностью К. Бальмонта и его творчеством, сегодня нет надобности более подробно представлять поэта. С 1983 г. его поэзия, переводы, эссеистика в России уже не являются terra incognita. Его литературное наследие широко издается и доступно всем. Однако один аспект творческой деятельности К. Бальмонта все еще обходит стороной. Его в некоторой степени рассматривали литературные критики в Литве. Имеются в виду связи К. Бальмонта с Литвой, ее культурой, литовская тематика в его творчестве. Сегодня еще не определен конкретно тот первый импульс, который заставил К. Бальмонта заинтересоваться литуанистикой. Несомненно, важное воздействие оказало знакомство с Ю. Балтрушайтисом, позднее - с Б. Сруогой, которые собирались подготовить на русском языке антологию литовской литературы. Дело в том, что по замыслу М. Горького накануне первой мировой войны планировалось издать на русском языке антологию литератур народов, живущих на окраинах российской империи. Для переводов литовской поэзии и народных песен было задумано пригласить виднейших русских поэтов того времени, в том числе и К. Бальмонта. Последний должен был перевести песни, с которыми успел уже познакомиться. Антология в суматохе военных лет осталась неподготовленной. Большое влияние на К. Бальмонта оказали тесные связи с Литвой, ее писателями, установившиеся в годы эмиграции в Париже.

К. Бальмонт дважды эмигрировал с родины. Первый раз он прожил за границей восемь лет (1905-1913), во второй раз навсегда уехал из России после революции 1917 г. За этот период поэт совершил два кругосветных путешествия, побывал во многих странах, ознакомился с литературой, фольклором народов мира, занимался поэтическими переводами, читал лекции в Оксфорде. Изучил более тридцати языков. А находясь в эмиграции, решил еще больше сблизиться с Литвой. В 1929 г. он пишет письмо писателям Литвы, которое было опубликовано в выходившей в Риге русской эмигрантской газете "Сегодня". К. Бальмонт просит прислать литовские книги, чтобы он мог заочно расширять знакомство с

Литвой. С того времени завязалась переписка К. Бальмонта с Л. Гирой, Б. Сруогой, В. Креве-Мицквичюсом, А. Веноулисом и другими писателями. Он очень был обрадован их приглашением посетить Литву, куда приехал с женой Е.К. Цветковской летом 1930 г. Три дня поэт, сопровождаемый Л. Гирой и М. Добужинским, путешествовал по Дзукии. Этот край восхитил его, и под впечатлением поездки он написал стихотворение "Дзукия". Много интересных встреч было организовано в Каунасе. 1 июля в Летнем театре состоялась литературный вечер К. Бальмонта, на котором поэт читал свои произведения, стихи о Литве, переводы произведений литовских поэтов... Уехал К. Бальмонт из Каунаса оптимистически настроенным оттого, что еще больше сблизился с товарищами по перу, которые пообещали издать в Каунасе книгу его поэзии о Литве. После этого продолжалась интенсивная переписка. Эти письма, а их написано около ста, - значительное эпистолярное наследие К. Бальмонта, которое еще тоже мало исследовано.

Из писем видно, что поэт очень высоко ценил творчество В. Креве, прочитал почти все произведения писателя и называл его литовским Шекспиром. Он также ценил творчество Людаса Гиры, Балиса Сруоги, переводил их стихотворения на русский язык. Дольше всего переписывался с Веноулисом и литовской актрисой, игравшей в Голливуде, жившей в Париже и потом возвратившейся в Литву Уне Бабицкайте-Грайчюнене. Ей посвятил немало стихотворений. Он писал, что переводит на русский литовские народные песни, которые ему нравятся больше всего в мире. Несколько неожиданным было знакомство К. Бальмонта с литовскими народными сказками. Дело в том, что в 1929 г. юрбарский учитель Т. Шуравин подготовил на русском языке сборник литовских народных сказок, но не найдя издателя в Литве, отдал их рижскому издательству, попросив К. Бальмонта написать к сборнику вступительное слово. Поэт охотно берет за эту работу, редактирует сказки. Пишет в письмах, что литовские народные сказки обязательно нужно перевести на другие языки мира. Сборник литовских народных сказок в переводе Т. Шуравина под редакцией К. Бальмонта с его вступительным словом рижское издательство выпустило в 1930 г.

Поэт многое сделал для популяризации в других краях литовской национальной культуры - переводил поэзию Б. Сруоги, Ф. Кириши, К. Боруты, Л. Гиры, Й. Грайчюнаса. Он предпринимал даже попытки выступить с "литовской проблемой" на политической арене. В 1928 г. в газете "Летувос айдас" появилась статья К. Бальмонта, касающаяся литовско-польского конфликта из-за Вильнюса.

Он поддерживал позицию Литвы и тем самым вызвал большое недовольство в Польше. Образ Вильнюса как столицы Литвы находит отражение в его поэзии.

Не остались в долгу перед К. Бальмонтом и представители литовской культуры - писатели, театральные деятели. Они поддерживают его материально, посылая подарки. Творчество К. Бальмонта на литовский переводили Л. Гира, Б. Сруога, Й. Грайчюнас. Но наши писатели так и не выполнили одного данного ему обещания. Не дождавшись поддержки каунасцев, поэт издал свой сборник о Литве в 1931 г. в Париже, назвав книгу "Северное сияние" с подзаголовком "Стихи о Литве и России".

Побывавший в 1937 г. в Париже писатель А. Веноулис посетил К. Бальмонта. Поэт был очень угнетен жизненными невзгодами, жил в пансионате русских эмигрантов. Константина Бальмонта уже охватила глубокая душевная депрессия, проявлявшаяся в тяжелой болезни...

В Каунас приходили все более печальные вести о положении поэта в чужой стране. Весной 1940 г. Б. Сруога в журнале литовских писателей "Деновидис" обратился к правлению Союза писателей СССР с просьбой позаботиться о судьбе К. Бальмонта, вернуть его на родину или оказать ему материальную помощь. Однако вихри войны скоро похоронили эти планы. И сегодня на кладбище небольшого французского городка об этой выдающейся личности русской литературы напоминает только скромный памятник с краткой надписью на французском языке: "Константин Бальмонт, русский поэт".

К сожалению, приходится констатировать, что литовская тематика в поэзии К. Бальмонта для читателя и сегодня еще труднодоступна. Из нескольких сборников его творчества, изданных в последние годы в Москве, только в издании 1983 г. можно увидеть раздел "Северное сияние". В нем представлены переводы литовских народных песен и около десяти стихотворений, посвященных Литве и России. Мы видим в этом издании замечательное стихотворение "Русский язык", однако в него не вошли полные поэтического вдохновения стихотворения "Литовский язык", "Избранница", "Дзукия"...

К. Бальмонт призывал русских писателей интересоваться Литвой, ее культурой. Поэт утверждал, что его соотечественники слишком мало знают Литву... Было бы хорошо в наши дни исполнить, наконец, обещание, которое еще в то время дали К. Бальмонту литовские писатели. Полное, без купюр издание в Литве книги "Северное сияние" послужило бы взаимопониманию русских и литовцев, полнее раскрыло бы богатое творческое наследие К. Бальмонта.

Казимерас ПУРАС.